**Практическое занятие 1**

**Тема.** Суть перевода. Способы перевода. Виды перевода.

**План**

1. Определение сути перевода.  
2. Краткая история перевода.  
3. Модели перевода.   
4. Языковые функции и их передача при переводе.  
5. Классификация переводов по Л.С. Бархударову.  
6. Детальная типологизация переводов.  
7. Классификация переводов по В.Н. Комиссарову.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Виноградов С. Введение в переводоведеие. - М.: ИОСОРАО, 2001.   
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.  
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",   
 2002. - 320с.   
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.  
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.   
7. Коптилов В. Теория и практика перевода. - К.: Юниверс, 2002. - 280с.   
8. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.   
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.   
10. Швейцер А.Д. Теория перевода. Стутус, проблемы, аспекты. - М.: Наука,   
 1988. - 215с.

**Практическое занятие 2**

**Тема.** Оценивание качества перевода. Трудности, с которыми сталкивается переводчик. Классификация ошибок при переводе.

**План**

1. Адекватный, эквивалентный, буквальный, вольный перевод.  
2. Оценка результатов переводческого процесса.  
3. Классификация ошибок при переводе.  
4. Переводческие соответствия.  
5. Контекст.  
6. Способы перевода безэквивалентной лексики.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Виноградов С. Введение в переводоведеие. - М.: ИОСОРАО, 2001.   
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.   
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.  
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.   
6. Коптилов В. Теория и практика перевода. - К.: Юниверс, 2002. - 280с.   
7. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.   
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.   
9. Швейцер А.Д. Теория перевода. Стутус, проблемы, аспекты. - М.: Наука,   
 1988. - 215с.

**Практическое занятие 3**

**Тема.** Норма перевода.

**План**

1. Норма перевода.  
2. Норма эквивалентности.  
3. Жанрово-стилистическая нома.  
4.Норма переводческой речи.  
5. Прагматическая норма перевода.  
6. Конвенциональная норма перевода.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Виноградов С. Введение в переводоведеие. - М.: ИОСОРАО, 2001.   
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.   
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода - М.: Междунарю отношения,   
 1980. - 167с.  
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.  
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.   
7. Коптилов В. Теория и практика перевода. - К.: Юниверс, 2002. - 280с.   
8. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.   
9. Швейцер А.Д. Теория перевода. Стутус, проблемы, аспекты. - М.: Наука,   
 1988. - 215с.

**Практическое занятие 4**

**Тема.** Проблема единицы перевода.

**План**

1. Единицы перевода и членения текста.  
2. Определение темы и ремы.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. -   
 М.: Изд-во УРАО, 2004. - 240с.  
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.   
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз", 2002. - 320с.   
5. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.

**Практическое занятие 5**

**Тема.** Передача денотативной функции языка. Определение ремы, диремы,   
 моноремы.

**План**

1. Определение денотативной функции языка.  
2. Рема, монорема, дирема.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского на русский. -   
 М.: Изд-во УРАО, 2004. - 240с.  
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.   
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",   
 2002. - 320с.

**Практическое занятие 6**

**Тема.** Виды трансформаций при переводе.

**План**

1. Лексические трансформации.  
2. Грамматические трансформации.  
3. Лексико-грамматические трансформации.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Виноградов С. Введение в переводоведеие. - М.: ИОСОРАО, 2001.   
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.   
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода - М.: Междунарю отношения,   
 1980. - 167с.  
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.  
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.   
7. Тюленев С.В. Теория перевода. - М.:Гардарики, 2004 - 336с.   
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Стутус, проблемы, аспекты. - М.: Наука,   
 1988. - 215с.

**Практическое занятие 7**

**Тема.** Переводческая транскрипция и транслитерация.

**План**

1. Лексические приемы перевода.  
2. Переводческая транскрипция.  
3. Переводческая транслитерация.  
4. Рекомендованные правила переводческой транскрипции.

**Литература**

1. Ажнюк Б.М. Украинские имена собственные (антропонимы и топонимы) в   
 английском написании. Мовознавство, 1993, №1.  
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
3. Зоривчак Р.П. Реалия и перевод. Львов, 1989.  
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода - Спб.: Лениздат; "Союз",   
 2002. - 320с.  
5. Корунец И.В. Теория и практика перевода. - К.: Высшая школа, 1986.

**Практическое занятие 8**

**Тема.** Калькирование

**План**

1. Определение калькирования.  
2. Случаи использования калькирования в переводе.

**Литература**

1. Ажнюк Б.М. Украинские имена собственные (антропонимы и топонимы) в   
 английском написании. Мовознавство, 1993, №1.  
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
3. Зоривчак Р.П. Реалия и перевод. Львов, 1989.  
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода - Спб.: Лениздат; "Союз",   
 2002. - 320с.  
5. Корунец И.В. Теория и практика перевода. - К.: Высшая школа, 1986.

**Практическое занятие 9**

**Тема.** Лексико-сематические модификации.

**План**

1. Сужение значения слова при переводе.  
2. Расширение значения слова при переводе.  
3. Эмфатизация и нейтрализация значения слова при переводе.  
4. Функциональная замена.  
5. Описательный перевод.  
6. Переводческий комментарий.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода - Спб.: Лениздат; "Союз",   
 2002. - 320с.  
3. Корунец И.В. Теория и практика перевода. - К.: Высшая школа, 1986.   
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

**Практическое занятие 10**

**Тема.** Приемы перевода фразеологизмов.

**План**

1. Определение фразеологизма  
2. Фразеологические эквиваленты.  
3. Двойное и тройное "дно" фразеологизма.  
4. Критерии распознавания фразеологизмов в тесте.  
5. Правила перевода фразеологических единиц.

**Литература**

1. Зоривчак Р.П. Фразеологическая единица как переводоведческая   
 категория. - Львов: Высшая школа. Издательство при Львов. Ун-те, 1993.  
2. Казакова Т.А Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",   
 2002. - 320с.  
3. Корунец И.В. Теория и прктика перевода. - К.: Высшая школа, 1986.  
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.:   
 Международные отношения, 1972.

**Практическое занятие 11**

**Тема.** Морфологические преобразования в условиях схожести форм.

**План**

1. Полный перевод.  
2. Нулевой перевод.  
3. Частичный перевод.  
4. Функциональная замена.  
5. Уподобление.  
6. Антонимический перевод.  
7. Конверсия.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Казакова Т.А Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",   
 2002. - 320с  
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.  
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.   
5.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

**Практическое занятие 12**

**Тема.** Синтаксические изменения на уровне перевода словосочетаний

**План**

1. Полный и частичный перевод.  
2. Функциональная замена.  
3. Сокращение.  
4. Перестановка.  
5. Расширение.  
6. Функциональная замена.  
7. Распространение.  
8. Расщепление.  
9. Стяжение.  
10. Антонимичный перевод.  
11. Добавление.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Казакова Т.А Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",   
 2002. - 320с  
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.  
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. шк., 1990.   
5.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

**Практическое занятие 13**

**Тема.** Особенности перевода газетно-публицистических материалов.

**План**

1. Общая характеристика газетно-публицистического стиля.  
2. Общие принципы перевода имён собственных.  
3. **Лексические особенности английских газетных  заголовков и их передача**

**при переводе.** Аллюзии, фразеологизмы, клише, сокращения.

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Казакова Т.А Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",   
 2002. - 320с  
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2002. - 424с.   
4.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.

**Практическое занятие 14**

**Тема.** Перевод стилистически окрашенной лексики.

**План**

1. Особенности перевода художественной литературы.  
2. Теория непереводимости

**Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод - М.: Международные отношения, 1975.  
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.:Изд-во Моск. унив-та, 2004. - 554с.  
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - Спб.: Лениздат; "Союз",   
4. Коптилов В. Теория и практика перевода. - К.: Юниверс, 2002. - 280с.   
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., 1983.